

A Béziers encore, il entra dans la confrérie des Pénitents Bleus qui se réunissaient pour prier, honorer le Saint-Sacrement et qui allaient visiter les pauvres et les servir. On le voit ici, revêtu de l'habit des Pénitents, suivre une procession dans les rues de la ville.

Still in Béziers, he enters the Confrérie des Pénitents Bleus, an confraternity of penitents meeting to pray and honour the Holy Sacrament, and visiting and serving the poor. Here we can see him in the penitent's robe following a procession through the town.

Auch in Béziers tritt er in die Bruderschaft "Pénitents Bleus" ein, welche sich zum Gebet und zur Ehrung des Heiligen Sakraments versammelt und die Armen besucht und ihnen hilft. Man sieht hier, im Gewand der Pénitents, bei einer Prozession in den Straßen des Stadt.

La cloche vient d'appeler les élèves en classe. Plusieurs s'attardent à contempler l'éblouissante plaine du Rébeau. Deux autres poursuivent leur partie de billes. Jean-François a déjà pris le chemin de la classe. Au collège de Béziers où il fait ses études, il est un adolescent débordant de vie au travail comme au jeu.

The bell has just summoned the children into the classroom. Several are loitering to look at the magnificent Rébeau plain. Others are still finishing their game of marbles. Jean-François is already on his way into the schoolroom. In Béziers where he continues in secondary school, he is a lively teenager at work and at play.

Die Schulglocke ruft die Schüler in die Klasse. Mehrere Nachzügler neirachten die erleuchtete Ebene von Rebeau. Zwei andere spielen weiter mit Marmeln. Jean-François ist schon auf dem Weg ins Klassenzimmer. In der höheren Schule von Béziers, wo er sein Studium absolviert, ist er ein Judendlicher voller Leben bei der Arbeit und im Spiel.

Un nourrisson vigoureux ! Une nuit sa nourrice trouve le berceau renversé et vide. Elle finit par découvrir la bébé qui avait roulé sous le lit, entièrement démaillotté, mais pourtant «sain et gaillard». Cet incident frappe tous les esprits : «Dieu protège cet enfant !».

A bonny baby ! One night the nurse finds the cradle overturned and empty. SHE finally finds the baby under the bed, completely unwrapped, but «healthy and sturdy» even so. This incident made an impression on everyone : «God is protecting this child !».

Ein kräftiger Säugling. In der Nacht findet die Amme die Wiege umgekippt und leer. Endlich findet sie das Baby unter dem Bett. VollstPanding ausgewickelt aber gesund und wohl auf. Dieser Zwischenfall erstaunt alle Gemüter : "Gott beschützt dieses Kind !".

G. Semaz.
aussi expr
mit Jean
d'adoratio
dans sa m
en chaqu
affronter
annoncer
de se dépe
réconcilie.

G. Semaz.
ded at the
fervour th
the nights
those who
of Christ i
ge in facin
the gospel
strength to
God.

G. Semaz.
wolle die
François
durch sein
Gasgeber
Art in jede
nen. In
Schwierig
Evangelin
Willen sic
dafür ein
versöhnen

3

2

1

is, **Régis** a été on village natal, ins sa famille. A vient lui faire rend bien l'atée de cette bourde vignes, entre

at the age of 34, village to bring On his departure, id him farewell. i, colourful atm n surrounded by res area between

is zum Priester in Geburtsdorf in den Frieden in gen. Bei seinem Einwohner des den... Diese Bild warme farbige sem Dorf des geben von den Narbonne une

D'après une tradition locale, **Régis**, étudiant à Tournon est venu souvent, avec ses compagnons jésuites, prier Notre-Dame d'Ay. Situé à 16 km en dessous de La Louvesc, ce sanctuaire, dédié à Marie, est, aujourd'hui encore, un lieu de pèlerinage très fréquenté par les chrétiens du Haut-Vivarais.

According to local tradition, **Régis**, during his studies in Tournon, often comes with his Jesuit companions to pray to Notre Dame d'Ay. This sanctuary, 15 kilometres below La Louvesc, is dedicated to the Virgin Mary, and is still today a place of pilgrimage to which Christians from the Haut Vivarais region often come.

Nach einem örtlichen Brauch kommt **Régis**, Student in Tournon, oft zum Gebet mit seinen Jesuitenbrüdern nach Notre-Dame d'Ay. Diese Hochaltarstätte liegt 16 km unterhalb von La-Louvesc und ist der heiligen Maria gewidmet. Noch heute ist diese Pilgerstätte von den Christen des Haut-Vivarais sehr häufig besucht.

Une hauteur dominant Tournon, sa forteresse et ses remparts. Au -loin, Tain-l'Hermitage et ses vignobles. Etudiant à Tournon, de 1622 à 1625, **Régis** passe ses jours de congé à faire le catéchisme aux enfants. Enseigner le catéchisme, aux enfants comme aux adultes, sera toute sa vie sa passion.

A hilltop over Tournon, its fortress and its ramprts. In the distance Tain l'Hermitage and its vineyards. As a student in Tournon from 1622 to 1625, **Régis** spends his free time teaching children the catechisme. Teaching catechisme to children and adults alike is to be the passion of his life.

Eine Anhöhe oberhalb von Tournon mit ihrer Festung ind den Mauern. Im Hintergrund Tain-l'Hermitage und seine Weinberge. Student in Tournon von 1622 bis 1625, **Régis** verbringt seine freie Zeit damit den Kindern den Katechismus zu unterrichten. Den Kindern und Erwachsenen den Katechismus zu lehren wird der Gegenstand seines ganzen Lebens sein.

Le 8 décembre 1616, à Toulouse, Jean-François **Régis** entre au noviciat des jésuites. Il a 19 ans.

In Toulouse on December 8th 1616 Jean-François **Régis** enters the Jesuit noviciate. He is 19 years old.

Am 8 Dezember 1616 beginnt Jean-François **Régis** die Ausbildungszeit bei den Jesuiten in Toulouse, er ist 19 Jahre alt.

6

5

4

is lutte contre toutes sortes
t d'atteintes aux droits des
femmes. Il ne se fait pas que
nuît, 4 jeunes décident d'en
Ils lui dressent un guet-apens
e du collège. Mais sa parole
ceur. Ils repartent transfor-

égis combats many different
tice and violation of human
ses friends, but also enemies.
r youths decide to do away
y lie in wait in front of a
is words touch their hearts.
transformed.

ämpft Régis gegen jedes
ür das Einhalten des Rechte
i Frau. Er schafft sich nicht
Eines Nachts wollen ihn 4
umbringen. Sie stellen ihm
der Kirche des Schule. Seine
ffen sie in ihren Herzen. Sie
erwandelt um.

Nommé au Puy en 1636, Régis y lutte
contre la misère. Pour donner à manger
à ceux qui ont faim, il crée l'œuvre du
Bouillon. Ayant découvert un vieillard
abandonné, il le visite chaque jour, le
soigne et l'encourage. Le sculpteur a
donné au vieillard l'aspect du Christ
crucifié.

Appointed to Le Puy in 1636, Régis
works to alleviate poverty. To feed the
hungry, he creates the Rouillon founda-
tion. After finding an old man abando-
ned, he visits him daily, cares for him
and supports him. The sculptor here has
given the old man the aspect of the cruci-
fied Christ.

1636 wird Régis nach Le-Puy-en-Velay
ernannt um dort das Elend zu bekämp-
fen. Um den Hungernden Essen zu geben
schafft er das Werk "Le Bouillon". Er
hatte einen alten verlassen Mann ent-
deckt, den er jeden Tag besuchte, pflegte
und ermutigte. Der Bildhauer hat dem
alten Mann den Anblick vom gekreuzig-
ten Christus gegeben.

A Saint-Laurent-sous-Coiron,
Monseigneur de Suze, évêque de Viviers,
montre à Régis et à ses compagnons jésui-
tes les monts du Vivarais, encore tout
meurtris par les guerres de religion. Il leur
demande d'aller y prêcher l'amour du
Christ.

In Saint Laurent-sous-Coiron, the bishop
of Viviers, Monseigneur Suze, shows
Régis and his Jesuit companions the
Vivarais hills, still scarred by the wars of
religion. He asks them to go out there and
preach the love of Christ.

In Saint-Laurent-Sous-Coiron,
Monseigneur de Suze, der Bischof von
Viviers, zeigt Régis und seinen
Jesuitenbrüden die Berge vom Vivarais,
die noch völlig zerschlagen sind von den
Religionskriegen. Er schickt sie dorthin um
die Liebe von Christus zu predigen.

Ordonné prêtre à 34 ans, Régis a été
envoyé à Fontcouverte, son village natal,
pour ramener la paix dans sa famille. A
son départ, les habitants viennent lui faire
leurs adieux... Cette vue rend bien l'at-
mosphère chaude et colorée de cette bour-
gade des Corbières, ceinte de vignes, entre
Narbonne et Carcassonne.

Régis is ordained a priest at the age of 34,
and is sent to his native village to bring
peace to his own family. On his departure,
the inhabitants come to bid him farewell.
This scene gives the warm, colourful atmo-
sphere of this little town surrounded by
vineyards, in the Corbières area between
Narbonne and Carcassonne.

Mit 34 Jahren wird Régis zum Priester
ernannt und in sein Geburtsdorf
Montcouverte geschickt um den Frieden in
seiner Familie zu bringen. Bei seinem
Aufbruch kommen alle Einwohner des
Dorfes ihn zu verabschieden... Diese Bild
gibt sehr gut die warme farbige
Atmosphäre von diesem Dorf des
Corbières wieder, umgeben von den
Weinfeldern zwischen Narbonne und
Carcassonne.

9

8

7

que, **Régis** ensei-
la doctrine chré-
i vaste église St-
iour d'hui détruite.
uter. Des témoins
0, 5.000 auditeurs
sur les poutres de

Chaque nuit, **Régis** passait de longues heu-
res à prier. A ceux qui le rencontraient
dans la journée, il paraissait comme habi-
té par la présence de Dieu : « Il semblait
tout entier constamment rattaché à Dieu,
pleinement recueilli en lui-même. Son
exemple allumait dans tous les cœurs l'a-
mour de Dieu.

bishop. **Régis** tea-
very Sunday in Le
i of St Pierre-du-
i longer standing
near him. Eye-wit-
r or five thousand
her, even climbing

Each night, **Régis** spends hours in prayer.
To those meeting him in the daytime, he
appears filled with the presence of God :
« He seemed wholly and constantly atta-
ched to God, full of reverence. His exam-
ple kindled the love of God in all hearts».

Jede Nacht verbrachte **Régis** lange
Stunden mit beten. Für diejenigen, die ihn
am Tage trafen, schien er von der
Gegenwart Gottes bewohnt : "Er scheint
ständig mit seiner ganzen Person mit Gott
verbunden zu sein, völlig in sich gesam-
melt". Sein Beispiel erweckte in allen
Herzen die Liebe Gottes.

ichs des Bischofs
den Sonntag die
Kirche St Pierre-
heute zerstört ist.
i zu hören. Zeugen
ihörer, gedrängt in
f den Balken des

A cause d'un décret du Roi Louis XIII,
interdisant de porter des dentelles sur les
habits, les dentellières du Puy sont réduites
au chômage. **Régis** vit cette crise en soli-
darité avec elles. Il leur prédiait que leur
industrie repartera et prospérera.
Aujourd'hui encore, il est vénéré au Puy
comme le patron des dentellières.

Because of a decree by the king Louis XIII
forbidding lace on clothing the lace makers
in Le Puy lose their livelihood. **Régis** sup-
ports them through this crisis. He tells
them their trade will revive and prosper.
He is still venerated today in Le Puy as the
patron saint of lace-makers.

Auf Grund von einem Erlaß vom König
Louis XIII, der das Tragen von Spitzen auf
den Kleidern verbot, waren die
Spitzenklöpplerinnen von Le-Puy zur
Arbeitslosigkeit verdammt. **Régis** dur-
chlebte diese Krise mit ihnen und sagte
ihnen vorher, dass ihr Handwerk wieder
aufleben und sich entwickeln werde. Noch
heute wird er in Le-Puy als der Schutzherr
der Spitzenklöpplerinnen verehrt.

Au Puy, **Régis** lutte contre toutes sortes
d'injustices et d'atteintes aux droits des
hommes et des femmes. Il ne se fait pas que
des amis. Une nuit, 4 jeunes décident d'en
finir avec lui. Ils lui dressent un guet-apens
devant l'église du collège. Mais sa parole
les touche au cœur. Ils repartent transfor-
més.

In the Puy, **Régis** combats many different
forms of injustice and violation of human
rights. He makes friends, but also enemies.
One night, four youths decide to do away
with him. They lie in wait in front of a
church. But his words touch their hearts.
They go forth transformed.

In Le-Puy kämpft **Régis** gegen jedes
Unrecht und für das Einhalten des Rechte
von Mann und Frau. Er schafft sich nicht
nur Freunde. Eines Nachts wollen ihm 4
junge Leute umbringen. Sie stellen ihm
eine Falle vor der Kirche des Schulle. Seine
Worte aber treffen sie in ihren Herzen. Sie
kehren ganz verwandelt um.

12

M

10

Louvesc le 24 décembre
. La tradition dit qu'il a
si, depuis, porte son nom.
mps, il se rend à l'église
le de ceux qui sont venus
l'écouter, lui parler, se
Durant 36 heures, il ne

a Louvesc on December
; end of the morning,
that he drinks from the
as since borne his name.
he makes his way to the
owdq, who have come
are waiting to hear him,
make confession. For 36
it leave the church.

Ende des Vormittags des
in La-Louvesc an. Die
sagt, dass er am Brunnen
er seit dem seinen Namen
zu verlieren begibt er sich
ihm die Menge erwartet,
her gekommen ist um ihn
sprechen und bei ihm die
en. Während 36 Stunden
die Kirche.

Au matin du 23 décembre 1640, accompa-
gné du Frère Bideau, il part du Puy pour
La Louvesc. Ils ont 70 km à faire à pied.
L'hiver est très rude. A la nuit tombée,
quand ils veulent s'abriter, ils ne trouvent
qu'une grande. Régis contracte une pleu-
résie. Le lendemain, malgré la fièvre, il
reprend sa marche vers La Louvesc.

On the morning of December 23rd 1640,
accompanied by Brother Bideau, he leaves
Le Puy for La Louvesc. They have 70 km
to cover on foot. The winter is particularly
severe. At nightfall, the only shelter they
find is a barn. Régis develops pleurisy. The
next day, despite the fever, he resumes.

Am Morgen des 23. Dezembers 1640,
begleitet vom Bruder Bideau, bricht er von
Le-Puy nach La-Louvesc auf. Sie müssen
70 km zu Fuß durchqueren. Der Winter ist
sehr hart. Am Abend, als sie einen Schutz
für die Nacht suchen, finden sie nur eine
Scheune. Régis zieht sich eine
Rippenfellentzündung zu. Am nächsten
Morgen, trotz des Fiebers, setzt er seinen
Fußmarsch nach La-Louvesc fort.

C'est en hiver, quand les montagnards
avaient plus de loisirs, que Régis parcou-
rait le Velay et le Vivarais pour prêcher
l'amour du Christ. Des villages entiers
venaient à sa rencontre. «Je l'ai vu sou-
vent, dit un témoin, prêcher debout sur un
amas de neige durcie sans que ni lui ni ses
auditeurs paraissent se soucier du froid».

It is in winter, when the people living in the
hills have most time to spare, that Régis
travels through the Velay and the Vivarais
to preach the love of Christ. Whole villa-
ges come out to meet him. «I have often
seen him», says one witness, «preaching
from a mound of packed snow, he and his
congregation oblivious to the cold».

Im Winter, wenn die Bergbewohner mehr
Freizeit hatten, besuchte Régis die
Gegenden Velay und Vivarais um die Liebe
des Christus zu predigen. Vollständige
Dörfer kamen um ihn zu treffen. Ein Zeuge
berichtet, ihn oft predigen sehen zu haben,
stehend auf einem verhärteten
Schneehügel ohne das er oder seine
Zuhörer sich um die Kälte kümmerten.

A la demande de l'évêque, Régis ensei-
gnait chaque dimanche la doctrine chré-
tienne au Puy, dans la vaste église St-
Pierre-du-Monastier, aujourd'hui détruite.
On se pressait pour l'écouter. Des témoins
ont compté jusqu'à 4.000, 5.000 auditeurs
entassés partout, même sur les poutres de
la charpente.

On instructions from the bishop, Régis tea-
ches Christian doctrine every Sunday in Le
Puy in the vast church of St Pierre-du-
Monastier, which is no longer standing
today. People crowd to hear him. Eye-wit-
nesses record up to four or five thousand
listeners, crammed together, even climbing
onto the rafters.

Auf Grund eines Gesuchs des Bischofs
unterrichtete Régis jeden Sonntag die
christliche Lehre in der Kirche St. Pierre-
du-Monastier, welche heute zerstört ist.
Man beeilte sich um ihn zu hören. Zeugen
zählten 4000 bis 5000 Zuhörer, gedrängt in
allen Ecken, selbst auf den Balken des
Dachstuhls.

15

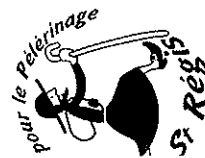
14

13

de La Louvesc voulurent
s. Par crainte d'un enlè-
lacèrent dans un tronc de
descendirent, dans l'église
es sous terre et barricadè-
c des poutres et de lourdes

of La Louvesc wished to
For fear of it being taken,
i chestnut tree trunk, and
res under the floor of the
ling the pit with beams and

von La-Louvesc wollten
sich behalten. Aus Angst vor
erdigten sie den Leib in
von einem Kastanienbaum
unter der Kirche und ver-
die Grube mit schweren
iken.



Durant 6 jours, il lutte contre la fièvre. Les
remèdes sont impuissants. Le 31 décembre,
vers minuit, il dit au Frère Bideau qui le
veille : «je vois Notre-Seigneur et Notre-
Dame qui m'ouvrent le paradis». Il ajoute
: «Entre tes mains, Seigneur, je remis mon
esprit». Il meure. Il n'avait pas 44 ans.

For 6 days, he struggles with the fever.
Remedies are of no avail. On december
31st towards midnight, he says to Brother
Bideau, who is watching over him, «I can
see our Lord and our Blessed Lady ope-
ning up heaven for me». Later he adds :
«Into your hands, Lord, I commend my
spirit», and he dies. He is not yet 44 years
old.

Während 6 Tagen kämpft er gegen das
Fieber an. Die Heilmittel sind ohne
Wirkung. Am 31 Dezember gegen
Mitternacht sagt er zum Bruder Bideau,
der bei ihm wacht : "Ich sehe den Heiligen
Vater und die Heilige Mutter, die mir das
Tor zum Paradies öffnen" und er fügt hinzu
"Herr, in deine Hände lege ich meinen
Geist". Darauf stirbt er. Er war nicht mal
44 Jahre alt.

18

Le 26, il reprend très tôt son travail. Après
avoir dit la messe en fin de matinée, il ne
peut quitter l'autel, tant la foule est dense.
C'est là qu'il continue d'accueillir, sous
une fontaine brisée. En fin d'après-midi, il
s'évanouit. On le porte dans la maison du
curé l'actuelle chapelle Saint Régis).

On the 26th, he resumes his work very
early. After saying mass towards the end of
the morning, the crowd is so dense that he
is unable to leave the altar. He continues
receiving people there, under a broken
fountain. Towards the end of the afternoon
he faints. He is carried to the priest's house
(today the St Regis Chapel).

Am 26 nimmt er sehr zeitig seine Arbeit auf
Nach dem er am Ende des Vormittages die
Messe gelesen hat kommt er nicht mal vom
Altar herunter so drängt sich die
Menschenmenge. Er empfängt weiter die
Scharen unter einem zerbrochenem
Brunnen. Am Ende des Nachmittags fällt
er in Ohnmacht. Man trägt ihn in das Haus
vom Pfarrer (die heutige Kapelle Saint
Regis).

17

Ils arrivent à La Louvesc le 24 décembre
en fin de matinée. La tradition dit qu'il a
bu à la fontaine qui, depuis, porte son nom.
Sans perdre de temps, il se rend à l'église
où l'attend la foule de ceux qui sont venus
de partout pour l'écouter, lui parler, se
confesser à lui. Durant 36 heures, il ne
quitte pas l'église.

They arrive in La Louvesc on December
24th towards the end of the morning.
Tradition has it that he drinks from the
fountain, which has since borne his name.
Losing no time, he makes his way to the
church where crowdq, who have come
from all around, are waiting ti hear him,
talk to him, and make confession. For 36
hours, he does not leave the church.

Sie kommen am Ende des Vormittags des
24 Dezembers in La-Louvesc an. Die
Überlieferung besagt, dass er am Brunnen
getrunken hat, der seit dem seinen Namen
trägt. Ohne Zeit zu verlieren begibt er sich
in die Kirche, wo ihm die Menge erwartet,
die von Überall her gekommen ist um ihn
zu hören, ihn zu sprechen und bei ihm die
Beichte abzulegen. Während 36 Stunden
verlässt er nicht die Kirche.

16

Les habitants de La Louvesc voulurent garder son corps. Par crainte d'un enlèvement, ils le placèrent dans un tronc de châtaignier, le descendirent, dans l'église même, à 4 mètres sous terre et barricadèrent la fosse avec des poutres et de lourdes pierres.

The inhabitants of La Louvesc wished to keep his body. For fear of it being taken, they put it in a chestnut tree trunk, and buried it 4 metres under the floor of the church, barricading the pit with beams and heavy stones.

Die Einwohner von La-Louvesc wollten seinen Leib dort behalten. Aus Angst vor Plünderern beerdigten sie den Leib in einem Stamm von einem Kastanienbaum in 4 Meter Tiefe unter der Kirche und verbarricaderten die Grube mit schweren Steinen und Balken.



19

